

名人傳記叢書

# 梅蘭夫人自傳

梅蘭夫人 著  
李 純 人 譯

臺灣文化事業公司

名人傳記叢書

# 梅爾夫人自傳

梅爾夫人原著  
李約翰譯

黎明文化事業公司

翻印必究  
版權所有

818 (71—58)

梅 爾 夫 人 自 傳

著 者：梅 爾 夫 人  
翻 譯 者：李 約 翰  
出 版 者：黎明文化事業股份有限公司  
行政院新聞局出版事業登記 臺業字第一八五號  
總發行所：

臺北市長安東路一段五十六號

門市部：

臺北市信義路二段二一三號綜合書城  
臺北市長安東路一段五十六號  
臺北市重慶南路一段四十九號  
臺北市林森南路一〇七號文化大樓  
高雄市五福四路九十五號

郵政劃撥帳戶一八〇六一號

印刷者：海王印刷廠有限公司

地 址：臺北縣中和市民有街35號

中華民國七十一年七月初版

定 價：新臺幣 精裝 壹佰柒拾元  
平裝 壹佰叁拾元

◀如有缺頁倒裝請寄同換書▼

## 譯者序

譯完了這本書以後，內心中有陣說不出的輕鬆和愉快，我覺得自己是完成了一件有意義的工作。

本書在美國是列入了今年二月份暢銷書的第七名，銷數達三百萬份。很多朋友告訴我，這本書在本國可不一定會暢銷，因為國內一般人多不太注意時事。在我認為，暢銷與否是一回事，而是否有意義則又是另一回事。只着眼於銷路，常會失去翻譯的目的，而浪費了讀者與譯者兩者的精力和時間。

我們都知道梅爾夫人曾是中東危機的關鍵人物，雖然她現在已脫離了政治舞臺，但在中東危機日趨嚴重的今天，以色列仍然是中東問題的中心，而它的立國目標和精神始終未變，梅爾夫人是以色列國開創者之一，而且是每次戰爭中的決策者。「在十月戰爭」中她更是在擔任着總理，所以她在本書中所記載的事實，和她所發表的一些看法，當然不單是第一手的歷史資料，而且也可以提示一點未來中東問題的發展趨勢。

在天涯若比鄰的現代，中東問題關連着整個世界，所以對我們每個人都可以說有着密切關係。這本書是值得讀的。

梅爾夫人是在美國受教育長大的，所以她的文章裏具備了美國人常帶的幽默感，描寫事物也生動有趣，可讀性甚高，即使在最緊張嚴肅的場面，有些描述也會引人莞爾。

全書如譯成中文當在卅萬字左右，爲了減輕讀者負擔，本譯將書中內容過於瑣碎、枯燥部份刪除之後，共得廿餘萬字，譯者已盡了最大努力，不讓有刀斧痕跡出現，但事關學養，錯誤的地方當所難免，尙望讀者不吝指正。

譯者識

民國六十五年六月廿二日

## 原 序

我從未記過日記，也不是一個善於弄墨的文人，同時，我絕沒想到過寫自己的傳記。但是為了希望讀到這本書的人，多少對以色列和錫安主義會有更進一步的瞭解；在這本書裏，提到一些我認識的男女，和我住過的地方，尤其最重要的是，那些我曾參與過而難以令人相信的事情。（譯者註：錫安主義（Zionism）為猶太人復國運動，以猶太人返回巴勒斯坦為目標。）



梅爾夫人在密耳瓦基所拍的第一張照片



### LOUISE G. BORN

Classical Course; Girls' Club; Lincoln; Pageant.

*"Ready to make a day of night,  
Goddess excellently bright!"*

*Louise Born.*



### HARRY MARTENS

Science Course; President M. N. D.; Football, '12, '14, '15; Senior Play; Track, '12, '13; Basket Ball, '12, '13, '14; Cap't. Indoor Baseball, '15.

*"Has a smile for everybody."*

*Harry Martens.*



### GOLDIE MAROWEHZ

Elective Course, 3 yrs.; Lincoln Society; Science Club; Pageant.

*"Those about her  
From her shall read the perfect ways  
Of home."*



### WILLIAM L. KICHLAEFER

Science Course; Lincoln; Gridiron; Senior Vaudeville, '15; Pageant.

*"Frequently seen in public places,  
Social dances, sports and races."*



### PEARL GILBERT

Commercial Course, 3½ yrs.; Palladium; Girls' Club.

*"The learning ear is always found  
Close to the speaking tongue."*

梅爾夫人十八歲時的照片。原載於密耳瓦基小學一九一六年年鑑。

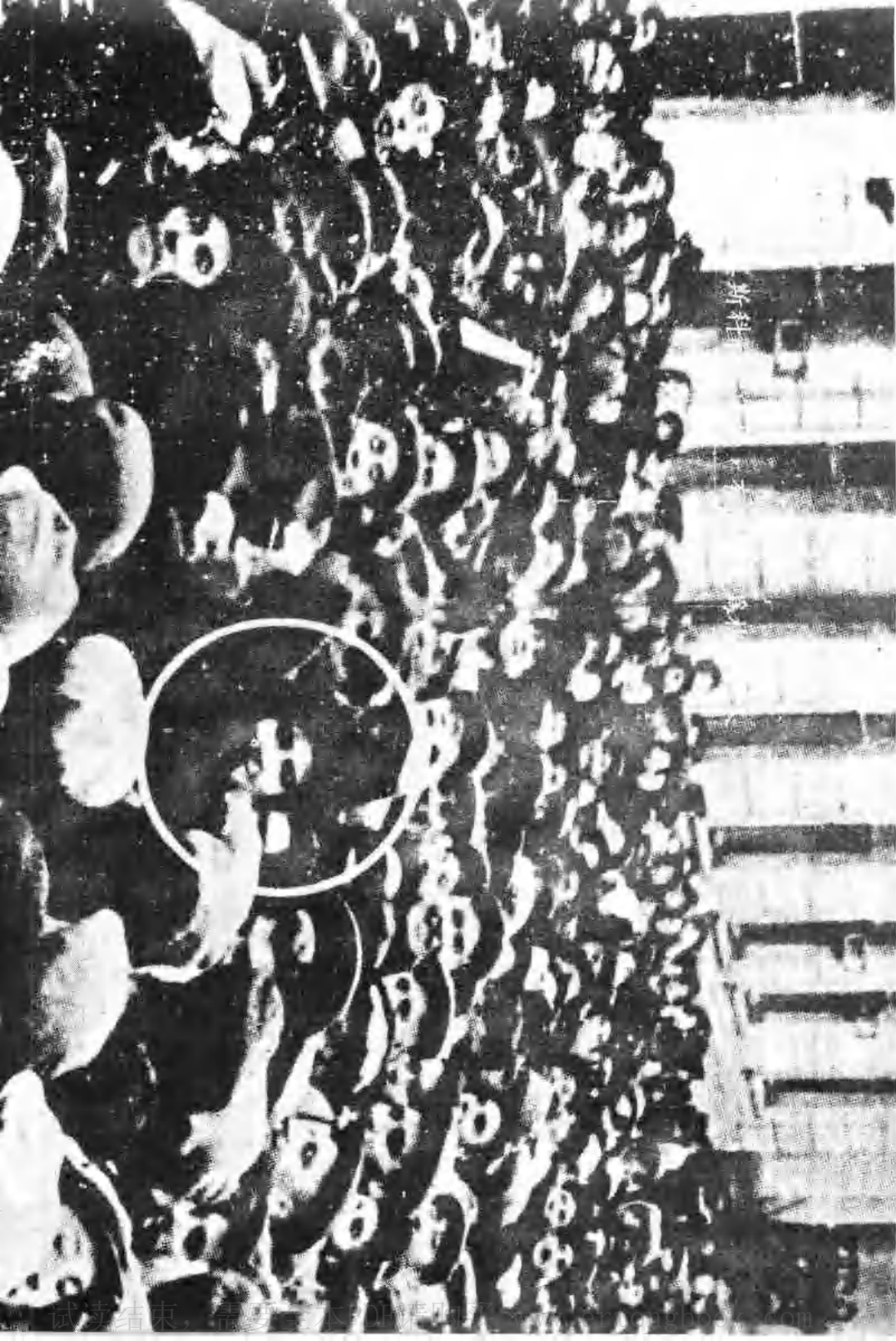


梅爾夫人與馬立斯於一九一七年十二月廿四日的結婚照。





一九二〇年代在默哈維亞農場的梅爾夫人





梅爾夫人在非洲的社會學校和學生跳以色列的「火辣」舞。



梅爾夫人與以色列高級將領合影。



梅爾夫人和她的姐妹錫娜（左）克拉亞（中）合影



梅爾夫人任外交部長時，帶着孫兒散步。



梅爾夫人當選以色列總理時的激動情形。







「十月戰爭」停火後・與部隊攝於戈蘭高地